

Mèng Hàorán,  
Mountain glow

*tradukita de N. N. 77*

Mountain glow sudden west  
set  
Pond moon gradually east up  
Loose hair enjoy evening cool  
Open window lie idle spacious  
Lotus wind carry scent air  
Bamboo dew drip clear sound  
Wish fetch sound qin pluck  
Regret not perceive sound  
appreciate  
Feel this think of old friend  
Whole night labour dream  
think

...

Mèng Hàorán,  
Somera vespero

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*Somertage en Nanting mi  
sopiras al Xinda*

De l' montoj ora lumo  
nun  
foriĝas en vespera pac'.  
Ekestas trema bild' de  
l' lun'  
sur de l' lageto la sur-  
fac'.  
Kun loza kap-hararo mi  
sur la teraso kuŝas nun,  
kvietas mia vivo, ĝi  
sin donas al la lum' de  
l' lun'.  
Flariĝas melilot-odor',  
ĝi lante supreniĝas al  
la dom' dum la vespera  
hor',  
susuras jen ros-guto-  
fal'.

...

Mèng Hàorán,  
The glow on western  
mountains

*tradukita de N. N. 81*

The glow on western mountains quickly  
sets,  
The moon is climbing over the eastern  
lake.  
My hair loose, I enjoy the evening cool,  
I lie in peace before the open window.  
The wind spreads lotus scent all through  
the air,  
The sound of dripping bamboo dew is  
clear.  
Although I'd like to fetch my qin and  
play,  
To my regret, there is no-one to hear.  
So touched by this, I think of my old  
friend,  
Throughout the night, I'm troubled by  
my dreams.

...

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Anglan de N. N. 77.

Arg-995-2009 (2014-04-20 00:34:46)

Tiu ĉi laŭvorta angli-  
go troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, es-  
pernantigis la poemon laŭ  
la germanigo, kiun verkis  
la germana poeto Manfred  
Hausmann. Pri tiu vidu  
la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). La  
subtitolo “Somertage en  
Nanting mi sopiras al  
Xinda” signifas, ke la  
poeto, sidante en la suda  
pavilo “Nanting”, sopiras  
je sia amiko Xinda.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Anglan de N. N. 81.

Arg-995-2010 (2014-04-20 00:35:06)

Tiu ĉi laŭsenca angliĝo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.